

Canción *Yoxi tũxĩ napoxgũ*

Composición por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú).
Transcripción y traducción por Doris Huancho Guerrero bajo la supervisión de Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto.

Transcripción en ticuna

Ewarewa Ewarewa
tũxĩ napoxgũ ya tanatii
Yoxi Yoxi Yoxi Yoxi
chawĩpũtamaxã tũxĩ napoxgũ
Ewarewa Ewarewa
Yoxi Yoxi Yoxi Yoxi
tanatii ya Yoxi Yoxi
Eware tanatii tũxĩ napoxgũ ya
ya tanatii ya tanatii

Traducción por Doris Huancho Guerrero

En la quebrada Eware, Eware
se iba pescar nuestro padre
Yoxi Yoxi Yoxi Yoxi
anzuelea con maíz
en la quebrada Eware, Eware
Yoxi Yoxi Yoxi Yoxi
nuestro padre Yoxi Yoxi
en Eware nos pescó nuestro padre
nuestro padre

Glosado

1. *Ewarewa Ewarewa*
Eware-wa Eware-wa
Eware-LOC Eware-LOC
'En la quebrada Eware, Eware'

Guerrero, D. (2023). *Buxĩgũariĩ wiyae 3. Yoxi tũxũ napoxgũ*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

2. *tũxũ napoxgũ ya tanatũ*
tũxũ na-pox-gũ ya tanatũ
a.nosotros 3p.sg-anzuelear-PL G padre
'se iba pescar nuestro padre'

3. *Yoxi Yoxi Yoxi Yoxi*
Yoxi
Yoxi
'Yoxi'

4. *chawĩpũtamaxã tũxũ napoxgũ*
chawĩ-pũta-maxã tũxũ na-pox-gũ
maíz-diente-con a.nosotros 3p.sg-anzuelear-PL
'anzuelea con maíz'

5. *Ewarewa Ewarewa*
Eware-wa Eware-wa
Eware-LOC Eware-LOC
'En la quebrada Eware, Eware'

6. *Yoxi Yoxi Yoxi Yoxi*
Yoxi
Yoxi
'Yoxi'

7. *tanatũ ya Yoxi Yoxi*
tanatũ ya yoxi yoxi
padre G yoxi yoxi
'nuestro padre Yoxi, Yoxi'

8. *Eware tanatũ tũxũ napoxgũ ya*
Eware tanatũ tũxũ na-pox-gũ ya
Eware padre a.nosotros 3p.sg-anzuelear-PL G
'En Eware, nos pescó nuestro padre'

Guerrero, D. (2023). *Buxĩgũariĩ wiyae 3. Yoxi tũxĩ napoxgũ*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

9. *ya tanatũ ya tanatũ*

ya tanatũ ya tanatũ

G padre G padre

‘Nuestro padre, nuestro padre’